

新疆汉语方言与维吾尔语的同音词

张洋

(新疆大学西北少数民族研究中心 新疆 830046)

摘要: 描写了新疆汉语方言与维吾尔语的某些同音词及其异同

关键词: 新疆汉语方言; 维吾尔语 同音词

中图分类号: H1 **文献标识码:** A

新疆汉语方言属于汉藏语系。是中国北方方言西北次方言中七个省区(山西、陕西、甘肃、青海、宁夏、内蒙古、新疆)方言之一[1]。维吾尔语属与阿尔泰语系突厥语组葛逻禄语支[2]。新疆汉语方言与维吾尔语有不少语音、词汇、语法上的相同点。本文主要描写他们在同音词方面的相似之处。

西域都护府建立以来,历代王朝都与西域有着或紧密,或稀疏的联系,汉人和汉语也随着这些联系而增多或减少。内地移民与新疆汉语方言的形成是密不可分的。直到清政府对新疆的两次大规模移民,以及移民后较长时间相对安定的社会政治环境,才使新疆汉语方言有了产生的条件[3]。1983年,刘俐李、周磊在大规模汉语方言调查的基础上,将新疆汉语方言的三片分别命名为“兰银官话北疆片、中原官话南疆片和北京官话片”[4]。这一成果被收入香港朗文(远东)出版有限公司出版的中英文两种文字的《中国语言地图集》,被定名为《中国语言地图集·官话之五(新疆维吾尔自治区)》,标志着新疆汉语方言已被国家权威学术机构所确认[5]。

随着《中国语言地图集》的出版,新疆汉语方言的研究由面转向点,点面结合,出版了一批著作,发表了一批论文。其中具有代表性的有《回民乌鲁木齐语言志》、《焉耆方言研究》、《吉木萨尔方言志》、《新疆汉语方言词典》、《哈密方言研究》、《论乌鲁木齐方言的体貌标记“底”的语法功能》等。2003年国家社科规划办项目——新疆汉语方言与维吾尔语比较研究获准立项。以此为契机,新疆汉语方言研究又形成了一支以博士生为主干的包括新疆大学、新疆农业大学等大专院校青年教师组成的队伍。目前,队伍的稳定,研究成果的档次及研究人员的积极性都需要新的项目支撑。

所谓同音词,是指语音相同而意义并无联系的一组词[1]270。新疆汉语方言构词法与普通话构词法大同小异。不同之处在于:新疆汉语方言有一些与普通话不同的正在虚化的特殊词缀和特殊的重叠方式,并用同音词构成新词[6]。本文主要描写新疆汉语方言(以兰银官话北疆片哈密方言为主)与维吾尔语的某些同音词。

新疆汉语方言的“大”、“长”等形容词常用扩大词义或改换词性的方式造成新词,而维吾尔语中的“~<ho (大)”、“~z~n (长)”也有扩大词义的情况。

一、同音词扩大词义

1、新疆汉语方言的“大”与维吾尔语的“~<ho (大)”

新疆汉语方言中，“大”与普通话的含义基本相同。比如：表示所占空间范围宽阔，在数量、力量、强度等方面超过一般；表示“大小”；排行第一等。除此而外，新疆汉语方言中的“大”还可以与不同的名词结合成主谓短语，作为形容词谓语，表示不同的意义。如：仇大（彼此结怨深）、手大（花钱大方）、羞脸大（易害羞）、忘性大（忘记事情的几率高，记忆力差）、鬼大（很精明/点子多）等。这里的“大”的意义变成了“深”、“大方”、容易“、“差”、“多”等等。这些结构与一般主谓短语一样，都可以在后面加程度副词“很”，组成述补结构。也可以在主谓结构中间加“太”，末尾加“了”，组成状中结构。这两种结构都比原主谓结构的程度要深。如：

气大（生气） 气大得很-气太大了——非常生气

仇大（彼此结怨深） 仇大得很-仇太大了——彼此结怨非常深

手大（花钱大方） 手大得很-手太大了——花钱非常大方

白话（谎话）大（爱撒谎） 白话大得很-白话太大了——非常爱撒谎

鬼大（很精明/点子多） 鬼大得很-鬼太大了——非常精明

忘性大（忘记事情的几率高，记忆力差） 忘性大得很-忘性太大了——非常容易忘记事情，记忆力非常差

心大/肝花大（心里不做事，不爱操心。） 心/肝花大得很-心/肝花太大了——心里不做事，特别不爱操心。

羞脸大（易害羞） 羞脸大得很-羞脸太大了——特别容易害羞

这类主谓短语多带说话者不赞成、不欣赏或略带贬义的色彩。他的主语一般是人体的某一部分或与心理有关的词，与主语语义相对或相反的词不能充当。如：新疆汉语方言可以说“白话（谎话）大”而不能说“实话大”，没有这样的说法；可以说“忘性大（忘记事情的几率高，记忆力差）”而不能说“记性大（记忆力好）”，只能说“记性好”；可以说“手大（花钱大方）”而不能说“脚大”，因为后者是普通意义的“脚大”，与“大方”无关。

此外，新疆汉语方言还有“熟大了”（水果、蔬菜熟得太厉害了）、“喝高了”（喝酒喝多了）等动词+形容词组成的述补短语。“大”表示“厉害”，“高”表示“多”，都背离了原意。

维吾尔语中的“ $t\text{>ho}$ ”本义就是“大”。除了表示“所占空间的宽阔,成年的”之外，还表示某方面的程度加深[7]。 $be\text{>}\text{>}$ （头） $t\text{>ho}$ （大）：直译是“头大”意思是胆子大，爱自作主张，有仗恃。如： $b\sim be\text{>}\text{> } t\text{>ho } b\hat{=}\hat{=} bol\sim ph qh\hat{=}\hat{=}ld\text{>}$. 这孩子胆子大。

$jQr\text{>}\text{>}$ （心） $t\text{>ho}$ （大）：什么都不怕的，也说“心大”。

$khet\text{>}\text{>}\text{> } qh\hat{=}\hat{=}nd\hat{=}\hat{=} qh kh=ld\text{> } jQrQgQ b\sim kh Uho \text{>}\sim m\sim$.

晚上（在）怎样 来（你） 心（你的）太 大（语气词）

这个句子直译是：这么晚你怎么来的，你的心太大了。正确的翻译应该是：胆子真大，这么晚都敢来。

新疆汉语方言的“大”与维吾尔语的“ $t\text{>ho}$ （大）”除了原有的意思外，都有了新的词义。不过汉语是用同音词造新词，而维语基本上还没有背离“大”的原意，应算是词义的扩大。

2、新疆汉语方言“长”与维吾尔语“~z~n (长)”

新疆汉语方言中的“长”除了表示物体的长度外，还常出现在某些表示人体部位的名词后，组成主谓短语，多表示说话人厌恶、不满、不赞成的态度。如：

嘴长：指多嘴。如：嘴长惹是非，脚大扫露水（多嘴容易惹是非，脚大可以把露水扫掉）。

牙长：厌恶。如：她做下的事情叫人牙长了半截子（她做的事叫人很厌恶）。

耳朵长：听力好。如：就你耳朵长，别人咋没有听见（只有你的耳朵听力好，别人怎么没听见呢）？

手长：手欠，常用于对于作了用不着做的事情的人的责备或不满。如：这个娃娃手长得很，见啥拿啥（这个娃娃手欠得很，见到什么就拿什么）。

维吾尔语中的“~z~n”本义就是“长”除了表示物体的长度之外，还有多、灵通、宽裕等意义。如：

t~m~q~qh~n ~z~n 嘴长。表示多嘴，爱顶嘴。

qh~l~qh~n ~z~n 耳朵长，表示消息灵通。

qh~l~n ~z~n 手长，表示富裕。

haz~r qh~l~m~z ~e~l~n ~z~n bol~ph qhald~n 我们现在富裕多了。

由以上实例可见，新疆汉语方言的“长”与维吾尔语的“~z~n”除了原有的意思外，词义都扩大了。只是新疆汉语方言的“长”意义扩大后多带贬义色彩，而维语则不是。

3、其他

新疆汉语方言中的“尖”、“瞎”和维吾尔语中的“kh= ”

汉语中的“尖”本指物体一端尖削状，如：把铅笔削尖。在新疆汉语方言中还用于表示五官的词后，指视觉、听觉、嗅觉的灵敏。

眼睛尖：视觉敏锐

鼻子尖：嗅觉灵敏

耳朵尖：听觉灵敏

嘴尖：吃东西比较挑剔。有时也用于对人智商的肯定。如：这个人尖得很（这个人聪明得很）。

汉语中的“瞎”本义指眼睛失明，在新疆汉语方言中还有“坏”的意思。

瞎好：好歹，如：~他也是个老师……

瞎松：坏家伙，如：那是个~，不咧连他玩（那是个坏家伙，别和他玩）。

维吾尔语中的“kh= ”除了“宽阔”之外，还有“大方、宽宏大量”之义。

qh~l~n kh= (大方)

手 宽

ghos~n kh= (肚量大)

肚子 宽

如: $\sim n \cap$ $qhos \cap \cap$ $kh \approx$ $\hat{a}d \approx m$. 他是个宽宏大量的人。

这两个主谓短语的谓语形容词”宽”，新疆汉语方言都用“大”。

二、同音词改换词性

1、新疆汉语方言的“肉”与维吾尔语的“ $g' \cdot \cdot \text{ﺍ}$ ”

“肉”本来是名词，指人或动物体内红色柔软的物质。在新疆汉语方言中除了以上意义外，还当形容词或修饰性语素用，一般用于人。表示迟钝、不利索、窝囊等意思。如：

肉得很：迟钝、不利索。这个人干啥都 \sim ，让人着急。（形容词）

肉头：窝囊废。他是个 \sim ，啥都干不成。（肉+头）

肉松：窝囊废。贬的程度很深。（肉+表人的类后缀“松”）以上三个例句中的“肉”无论做单独的形容词还是与别的语素组成合成词的复合式，还是在后面加其他词缀组成合成词的附加式，都表示迟钝、不利索、窝囊等意思，已经是词义和词性都不同于原义的另一个词了。

维吾尔语中的“ $g' \cdot \cdot \text{ﺍ}$ ”（肉）与汉语方言一样，本来是名词，改变词性后也表示迟钝、不利索、糊涂、窝囊等意思，但要加构词或构形附加成分。如：

$b \sim$ $b \approx kh$ $g' \cdot \cdot \text{ﺍ} w \hat{a} \text{ﺍ}$ $\hat{a}d \approx m$ 。

这 非常/太 肉头 人。

这个句子直译是：这个人非常肉头。即这个人很窝囊。从直译句子看，与新疆汉语方言的意义乃至用词完全相同。

$n \approx t \text{ﺍ} h \approx$ $t \text{ﺍ} h \hat{a} h r \cap s \hat{a} m$ $n \cap n \hat{a} n d \hat{a} q h$ $g' \cdot \cdot \text{ﺍ} d \approx kh$ $t \sim r \cap s \approx n$ 。

几遍 叫（我） 怎么 肉（像） 站（你）

这个句子直译是：我叫了几遍，你怎么像肉一样。即叫你几遍怎么没有反应呢？

2、维吾尔语中还有其他同音词改换词性的现象。如“ $l \hat{a} t h \hat{a}$ ”（布）。

$l \hat{a} t h \hat{a}$ 本义是“布”，指用棉纱、麻纱等织成的、可以做衣服或其他物件的材料。是名词。在维吾尔语中有时可当形容词用，表示无能、无聊等意思。如：

$tho l \hat{a}$ $l \hat{a} t h \cap l \cap q h$ $q h \cap l m \hat{a}$ （别没趣儿）。句中的 $l \hat{a} t h \hat{a}$ （布）加了构词词缀 $l \cap q h$ ，具有了形容词的词性。

$b \sim$ $b \cap r$ $l \hat{a} t h \hat{a}$ $\hat{a}d \approx m$ $\sim \sim$

这（是） 一个 布 人 （语气词）

这个句子直译是：这是个布人呀。即这是个无能的人呀。

$l \hat{a} t h \hat{a}$ $g \approx ph$ $q h \cap l m \hat{a}$ 别说无聊的话。

布 说话（别）

这个句子直译是：（你）别说布话。合理的翻译是：（你）别说无聊的话。

以上三例中，1^h2^h（布）这个名词无论加不加词缀，都当作形容词用了。

参考文献:

- [1] 黄伯荣 廖序东: 现代汉语(增订二版)上册 高等教育出版社 2002 270
- [2] 高名凯 石安石《语言学概论》中华书局 1963年 257-260
- [3] 刘俐李 新疆汉语方言的形成 [J] 方言 1993(4)。
- [4] 刘俐李 周磊: 新疆汉语方言的分区 [J] 方言 1987 (3) 161-171
- [5] 刘俐李《焉耆方言研究》新疆大学出版社, 1995 1
- [6] 张洋 王玲: 新疆汉语方言构词法 [J]新疆社科论坛 2006(3)
- [7] 娣丽达·买买提明: 现代维吾尔语、古代维吾尔语构词法比较 [J]新疆社科论坛 2006(3)

注: 本文汉语方言资料主要来自笔者1985—2004年在哈密、巴里坤、塔城、乌苏、沙湾、阜康等地的田野调查。

Xinjiang Chinese Dialect and Uyghur Homonym

Zhang Yang

(Northwest Ethnic Minorities Study Center, Xinjiang University, Xinjiang, Urumqi, 830046)

Abstract: The paper describes some homonyms between in Xinjiang Chinese dialect and in Uyghur, moreover, their similarities and differences are analysed.

Key Words: Xinjiang Chinese dialect; Uyghur; homonym

收稿日期: 2007-12-25

基金项目: 国家社科基金资助项目 03BYY036

作者简介: 张洋, (1945、11—)女, 汉, 山东无棣县人。新疆大学西北少数民族研究中心专职研究员, 新疆大学人文学院教授、博士生导师。研究方向为汉维语语音及方言, 双语。出版专著两部, 《哈密方言研究》, 《汉维语音对比研究与维吾尔语语音析辨》。发表古代新疆多语种双语的流向、汉维语音对比研究方法初探等学术论文近60篇。